**Åarjelsaemien gïeledåehkie leah daejtie lahtesh daan jaepien 2024 dåhkasjadteme:**

**Ovmessie lahtesh:**

* **Adopsjovne (S)** adopsjon (nb), adoption (sv)
* **Adopteeredh (V)** adoptere (nb), adoptere (sv)
* **Aeriebadtje** (attr) **(Adj)** tidligere (nb), tidigare (sv)
* **Aerpiegïele (S)** arvspråk (nb), arvspråk (sv), heritage language (eng)
* **Aerpiegïelen soptsestæjja (MWH)** arvspråkstaler (nb), arvspråkstalare (sv)
* **Almadahke[[1]](#footnote-1) (S),** verdensrom (nb), rymden (sv)
* **Annoteeredh (V)** annotere,notere, anmerke (nb), annotera (sv)
* **Attribuhtijve (Adj)** attributiv (nb), attributiv (sv)
* **Baanghke (S)** bank(nb), bank (sv)
* **Bacheloretjaalaldahke (S)** bacheloroppgave (nb), uppsats (sv)
* **Barkoemojhtese (S)** arbeidsminne, korttidshukommelse (nb),arbetsminne (sv)
* **Bealasadtje[[2]](#footnote-2) (S)** inhabil person (nb), jävig person (sv)
* **Biejjiecelle (S)** solcelle (nb), solcell (sv)
* **Biejjiefaamoe (S)** solkraft (nb), solkraft (sv)
* **Bïenje-vuejeme (S)** hundekjøring (nb) hundspann (sv)
* **Bijjielïhtse** **(S)** overledd (nb), överledd (sv)
* **Bïjle-beelhkehtse, (S)** bilvrak (nb), bilvrak (sv)
* **Bitnehtidh** transitivt verb **(V)** drenke, drukne (noe) (nb), dränka(sv)
* **Bovvestalledh[[3]](#footnote-3)** (passiv) **(V)** å bli drept (nb) bli dräpt (sv)
* **Daejriehtidh [[4]](#footnote-4)(V)** å betyde (nb),betyda (sv)
* **Diblemevuekie (S)** hersketeknikk (nb), härskateknik (sv)
* **Dïedteguedtije (A) och (S)** ansvarlig(nb), ansvarig (sv)
* **Dïejvese (S)** begrep som betegnelse, ordtak (nb), begrepp som beteckning, ordspråk (sv)
* **Dievhtedh (V)** å tanke (bil) (nb), tanka (bil) (sv)
* **Dorjeldh-jiermie, digijiermie (S)** kunstig intelligens (nb), artificiell intelligens (sv)
* **Duekie (s)** bakgrunn (nb), bakgrund (sv)
* **Dåakteretjaalaldahke (S)** doktoravhandling (nb), doktorsavhandling (sv)
* **Dåeriesfaages (Adj)** tverrfaglig (nb)
* **Eatnemeravra (S)** jordklode (nb), jordklot (sv)
* **Empatije (A**) medfølelse, empati (nb), medlidande, empati(sv)
* **Empirije (S)** empiri (nb), empiri (sv)
* **Feadtagïele (S)** innfødt språk (MWH) (nb),inhemska språk(sv)
* **Gaarhkesbaante** **(S)** Spennbånd, lastespenner (nb) spännband (sv)
* **Gabre (S)** hette (nb) kapuschong (sv)
* **Gaengkerestedh, jårrelidh** **(V**) slå hjul (nb), hjula (sv)
* **Gïehtjedæjja** (som person)**(S)** controller(nb), controller (sv)
* **Gieltedh (V)** Å lade noe (feks telefon)(nb),ladda något (t ex telefon)(sv)
* **Gieltemestasjovne (S)** Ladestasjon (nb),
* **Gïetetjaalege (S)** manuskript (nb), manuskript (sv)
* **Girtie-alaarme (S)** flyalarm (nb), flygalarm (sv)
* **Håvhnjode jårrelidh (MWE),** **jårrelidh (V)** Stupe kråke, kollbøtte (nb) kullerbytta (sv)
* **Ïedtjestalledh [[5]](#footnote-5)(V)** å engasjere seg (feks i foreningsarbeid)(nb), engagera sig (sv)
* **Intendeente(S)** intendent(nb),intendent(sv)
* **Jïengegaamegh (S)** piggsko, brodda (nb) brodder (sv)
* **jïjtjeraarh, jïjtjeraadh** (attr), **jïjtjeraarehke, jïjtjeraadehke** (pred) **(Adj)** selvstendig (nb), självständig (sv)
* **Komplemente (S)** den styrte termen, komplement (nb), komplemenet (sv)
* **Kopulagaatoe (S)** uteblivelse av kopula (nb),
* **Laageguejmie (S)** lagkamerat, medspiller (nb) lagkompis, medspelare (sv)
* **Laageåvtehke (S)** lagkaptein (nb) lagkapten (sv)
* **Laantemïerhke** **(S)** landemerke (nb), landmärke (sv)
* **Laavkome-åålja (S**) badeolje (nb), badolja (sv)
* **Lahtese (S)** begrep som benevnelse(nb) begrepp som benämning (sv)
* **Lajvedh IV (V)** forsvinne, gå over (i smerte, sykdom)(nb), försvinna (smärta,sjukdom) (sv)
* **Lissiebïevnese (S)** tilleggsopplysning, kuriositet (nb), ytterligare information (mwh) (sv)
* **Lotjkehtalledh (V)** Forhandle og komme til enighet (nb) förhandla och komma överens (sv)
* **Lutniestidh (V)** frifinne, frikjenne (nb), frikänna (sv)
* **Lutniestovvedh (V)** bli frikjent, bli frifunnet (nb) , bli frikänt (sv)
* **Læhla [[6]](#footnote-6)(S)** bjørnunge (nb), björnunge (sv)
* **Maarhtebïenje (S)** mårhund (nb), mårdhund (sv), nyctereutes procyonides (lat)
* **Maasteretjaalaldahke (S)** masteravhandling (nb),
* **Mietiehtidh (V)** erkjenne (nb), erkänne (sv)
* **Minngiedidh [[7]](#footnote-7)(V)** å utsette (nb), utsätta (sv)
* **Mööktege**[[8]](#footnote-8) (**adj)** næringsrik (nb) näringsrik (sv)
* **Naalhbolle (S)** Kråkeboller, sjøpiggsvin, sjøpinnsvin (nb), sjöborre (sv)
* **Neblie (S)** liten lue (nb), hätta (sv)
* **Njålhtjome-jievege**, **trampolijne (S)** Trampoline (nb) stutsmatte (sv)
* **Nueliesïeve (S)** understrek (nb)understreck, golvstreck , markstreck (sv), underline (eng)
* **Nænnoestahke (S)** vedtak (nb) beslut (sv)
* **Ovmessievoete (S)** forskjellighet, ulikhet (nb), olikhet (sv)
* **Ov-våajnoes (Adj)** Usynlig (nb) osynlig (sv)
* **Plaaste (S)** plastikk(nb), plast(sv)
* **Prioriteete,** forrett, privilegium (nb), prioritet, företrädesrätt, förmånsrätt, privilegium(sv)
* **Prostaate (S)** prostata (nb), prostata (sv)
* **Raagkese[[9]](#footnote-9) (S)** sovetelt, (nb)sovtält (sv)
* **Raastedåapmere (S)** linjedommer (nb) linjedomare (sv)
* **Rïjhkelaage (S)** landslag (s) landslag (sv)
* **Råatjkoes, råatjkoeh** (attr), **Råatjkoen** (pred) **(Adj)** kynisk (nb), cynisk (sv)
* **Saarkodh[[10]](#footnote-10) (V)** å skissere, tegne (nb), skissera, teckna (sv)
* **Saktedh IV (V)** tørste etter noe spesielt (nb), sugen på något speciellt (sv)
* **Sertedh, sirtedh** trans **(V)** omplassere (nb), förflytta (sv)
* **Sprijnehtasse (S)** avvik (nb), avvikelse (sv)
* **Staabe (S)** stab(nb), stab (sv)
* **Thetakriterije (S)** thetakriteriet (nb), thetakriteriet (sv)
* **Thetarolle (S)** thetarolle (nb), thetaroll (sv)
* **Thetaviermie (S)** thetagrid (nb) thetagrid (sv)
* **Tjaalaldahke (S)** avhandling (nb), avhandling (sv)
* **Tjalsedidh, sjæjsadidh(V)** gå på skøyter (nb),åka skridskor (sv)
* **Tjalsehkh, sjæjsah (S)** skøyter (nb), skridskor (sv)
* **Tjïektjestalledh[[11]](#footnote-11)** (passiv) **(V)** å bli sparket (nb), bli sparkad (sv)
* **Tjoejemålsome (S)** omlyd (nb), omljud (sv)
* **Vierhkievierhtie, tsevtsvierhtie (S)** virkemiddel (nb), handlingsmedel (sv)
* **Vijriedahke (S)** utstrekning (nb), utsträckning (sv)
* **Voejhkeladtedh (V)** eksperimentere (nb), experimentera (sv)
* **Voelkehtidh** transitivt verb **(V)** kidnappe (nb), kidnappa (sv)
* **Voelkehtovvedh (V)** bli kidnappet (nb), bli kidnappat (sv)
* **Vuajahtalledh[[12]](#footnote-12)** (passiv)(**V)** bli påkjørt (nb) bli påkört (sv)
* **Vuelielïhtse (S)** underledd (nb), nedre led (sv)
* **Våaroehtidh** transitivt verb **(V)** prioritere (nb), prioritera, främja, gynna, föredra(sv)
* **Åavtoes (A)** mystisk, underlig (nb), mystisk (sv)
* **Årroehbïjle (S)** Bobil, campingbil (nb),campingbil, husbil(sv)
* **Årroehvåågne (S)** husvogn, campingvogn (nb),husvagn (sv)
* **Ååljaprutnie (S)** oljebrønn (nb), oljebrunn (sv)
* **Ååljatseagkere (S)** oljerigg (nb), oljerigg (sv)
* **Åålmehjaahkoe (S)** folketro (nb), folktro (sv)

**Tjïeltegåetien nommh jïh væhtah:**

* **Automasjovne-ingenjööre (S)** automasjonsingeniør (nb), automationsingenjör (sv)
* **Automasjovneteknihkere (S)** automasjonstekniker (nb), automationstekniker (sv)
* **Barkiji- jïh maahtoegoevtese (S**) enheten för personal och kompetens (sv)
* **Barkoemaarhna-goevtese (S)** arbeidsmarkedenhet (nb) arbetsmarknadsenhet (sv)
* **Beapmoe-baatsehts, beapmoe-baatsehtasse (S)** matavfall (nb), matavfall(sv)
* **Darjome-iktedæjja (S)** aktivitetskoordinator (sv)
* **E-dïenesje (S)** E-tjänst (sv), E-tjenester (nb)
* **Eejehtslehkie (S)** feriested (nb) semesterort (sv)
* **Eejehtsmehkie (S)** ferietur (nb)
* **Eekeskaehtie (S)** eiendomsskatt (nb) fastighetsskatt (sv)
* **Energije- jïh daalhkadahkeraeriestæjja (S)** Energi- och klimatrådgivare (sv)
* **Fuelhkiereakta-goevtese (S**) enhten för familjerätt (sv)
* **Gaahpede jïjjem biejjiem (MWE)** døgnbemannet (nb), dygnöppet, 24 7 (sv)
* **-geehtije[[13]](#footnote-13) (S)** vaktmästare (sv), vaktmester (nb)
* **Geervealmetji goevtese (S)** enheten för vuxna (sv)
* **Gohtjesööpije (S)** skorstensfejare, sotarmurre, sotare (sv) feier (nb)
* **Gærhkoegaertenen-aamhtesereerije (S)** kyrkogårdshandläggare (sv)
* **Gærhkoegaertenen-geehtije (S)** kyrkogårdsvaktmästare (sv)
* **Gærhkoegaertenenåejvie (S)** kyrkogårdschef (sv)
* **Gærhkoegaertene-tjåadtjoehtæjja (S)** kyrkogårdsföreståndare (sv)
* **Gærkoegaertenen-reereme (S)** kyrkogårdsförvaltning (sv)
* **Infrastruktuvregoevtese (S)** enheten för infrastruktur (sv)
* **Komministere (S)** komminister (sv)
* **Kroeptekapeelle (S**) gravkapell (nb), gravkapell (sv)
* **Kroeptereerije (S)** gravforvalter (nb),gravadministratör
* **Kultuvreiktedæjja (S)** kulturkoordinator (nb),kultursamordnare (sv)
* **Kultuvreskuvlen åejvie [[14]](#footnote-14)(S)** kulturskolesjef (nb), kulturskoleschef (sv)
* **Kultuvreskuvlen åvtehke (S)** leder for kulturskoler (nb)
* **Kvaliteete-evtiedæjja (S)** kvalitetsutvecklare (sv)
* **Laantearkitekte (S)** landskapsarkitekt (sv)
* **Laavkoe jïh eejehtslehkie (S)** bad og camping (nb), bad och camping (sv)
* **Leahpadongkeme (S)** billettbestilling (nb**)** biljettexpedition (sv)
* **Lientsiendajve (S)** lensmannsdistrikt (nb)
* **Lientsiengåetie, lientsiengaertene[[15]](#footnote-15) (S)** lensmannsgård (nb)
* **Lientsienkontovre (S)** lensmannskontor (nb)
* **Lïhkesadtje (S)** Anhörig (sv) pårørende (nb)
* **Lïhkesadtjedåarjoe (S)** pårørendestøtte (nb) anhörigstöd (sv)
* **Maanaj- jïh fuelhkiengoevtese (S)** enheten för barn och familj (sv)
* **Njuenehke[[16]](#footnote-16) (S)** ledning (sv), ledelse (nb)
* **Njuenehksdåehkie (S)** ledningsgrupp (sv)
* **Paehperepaantje(N)** papiremballasje (nb),pappersförpackning (sv)
* **Plaastepaantje (S)** plastemballasje (nb),plastförpackning (sv)
* **Reereles iktedæjja (S)** administrativ samordnare(sv)
* **Reereles reerije (S)** administrativ korrdinator(nb), administrativ förvaltare, administrativ korrdinator (sv)
* **Reereme-moenehtse (S**) administrasjonsutvalg (nb), förvaltnings kommitè (sv)
* **Sarteldh maanaj goevtese, særteldh maanaj goevtese [[17]](#footnote-17)(S)** enheten for placerade barn (sv)
* **Soptsestallemetjïehtjele (S)** samtalerom (nb), samtalsrum (sv)
* **Svihtjemeheaptoe (S)** funksjonshemning, fuksjonsnedsettelse (nb), funktionsnedsättning (sv)
* **Såaknehearra (S)** kyrkoherde (sv) sogneprest (nb)
* **Vierhkiesijjiebarkije (S)** verkstedarbeider (nb) verkstadsarbetare (sv)
* **Våarhkoedirektööre (S)** arkivdirektør (nb)
* **Våarhkoeklahke (S)** arkivassistent (nb), arkivassistent (sv)
* **Våarhkoe-åvtehke (S**) arkivleder (nb), arkivföreståndare (sv)
* **Ööhpehtimmiereereme (S)** bildningsförvaltningen, utbildningsförvaltningen (sv),

**Lahtesh orre testamenteste:**

* **Aejlies Voejkene (MWH)** Den Hellige Ånd (nb), Den Heliga Ande (sv)
* **Aejlieskodtje (S)** hellig person, helgen (nb)
* **Aejliesvoete (S)** hellighet (nb)
* **~~A~~ejverdsvuelie (S)** klagemelodi, klagesang (nb)
* **Aevhkehts (attr) aevhkehth (pred) (Adj)** nyttesløs, nytteløst, forgjeves, til ingen nytte, unyttig, gagnløst (nb)

**Daelhkieh lahtesh, Beaufort skàla:**

* **Laagne låedtjie, låedtjie (S)** stille (nb) lugnt (sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 0-0,2

* **Hïevjebïegke, tjuvjie (S)** flau vind (nb), bris, svag vind (sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 0,3-1,5

* **Jïele, asve (S)** kaldsvak vind (nb), bris, svag vind (sv)

Definisjovne:Vindhastighet: m/s: 1,6-3,3

* **Raepkie (S)** lett bris (nb), bris, måttlig vind (sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 3,4-5,4

* **Bïegke (S)** laber bris (nb), bris, måttlig vind (sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 5,5-7,9

* **Garre bïegke (MWE)** frisk bris (nb), bris , frisk vind (sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 8-10,7

* **Træjpas bïegke (MWE)** liten kuling (nb), bris, frisk vind (sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 10,8-13,8

* **Fropmehke, Rapke (S)** stiv kuling (nb), hård vind, kuling (sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 13,9-17,1

* **Garre fropmehke, garre rapke (MWE)** sterk kuling (nb), hård vind, kuling (sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 17,2-20,7

* **Elmie (S) bïegke-elmie (S), Gaajh elmie (MWE)** liten storm (nb), hård vind, kuling (sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 20,8-24,4

* **Træjpoe (S)** full storm (nb) storm(sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 24,5-28,4

* **Værtoe (S)** sterk storm(nb) storm(sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 28,5-32,6

* **Garre værtoe, tjoelmehke, Orkaane, (S)** orkan(nb) orkan(sv)

Definisjovne: Vindhastighet: m/s: 32,7-

1. Går bort fra tidigere normering av veartene-elmie (geografi 6) ny normering: almadahke. Avledning med omlyd av ”elmie” etter mönster av ”ebrie/abredh” (abradahken genitiv). Magga&Magga (2012:99) [↑](#footnote-ref-1)
2. Avledning av ”bielie”. -sadtje med omlyd etter mønster av ”sijjie/sæjjasadtje” [↑](#footnote-ref-2)
3. Finnes i Ignácz Halaász (1887:12) "*..., juktie edtjieh slyöhpedh bovvestalledh dejstie laedtijste*” Verbgruppe IV.  [↑](#footnote-ref-3)
4. I følge Bergsland&Mattsson Maggas ordbok (1993): antyde, få fram, la forstå. Anja Labj: forslaget og vedtaket er å utvide betydelsen av ordet etter eksempler fra Ignácz Halaász (1887:11): "*Dïhte saemien gåmma onterdi, maab edtja dïhte daejriehtidh, juktie rovkije sutnjien tjeehpes laejpiev vedti jïh jeehti: "priennieh! priennieh!*" “*dïhte gåmma soptsesti dujtie mubpide seemide, men idtjin ennje naaken saemieh maehtieh guarkedh, maab dïhte tjeehpes laejpie galki daejriehtidh*". Og annet eksempel (1887:12): *"; dïhte tjeehpes flakte lij daejriehtidh, juktie edtjin tjååhpekeb darjodh gaajhke dovne*. Og siste (1887:23): "*maab galka dohte naestie daejriehtidh, mij lea elmierïjhken nelnie?*" *Biskope svååroe: "dïhte naestie daejrehte, edtja straaffoe-dåamoe båetedh, ...*)  [↑](#footnote-ref-4)
5. Verbgruppe IV [↑](#footnote-ref-5)
6. Pettersson.O.P (1979): *Kristofffer Sjulssons* *minnen* s.129 jïh njaalmeldh govleme Marie Stenfjellen luvhtie [↑](#footnote-ref-6)
7. Konstruert nytt verb av substantivet *-minngie* etter mønster av nordsamisk *maŋidit* = å utsette. Avledning *-didh*, se Magga&Mattsson Magga (2012:163–165). [↑](#footnote-ref-7)
8. Hasselbrink.G:Südlappisches Wörterbuch bind 2 s.941.AB Lundequistska bokhandeln Uppsala [↑](#footnote-ref-8)
9. Et samisk sovetelt hvor man kun sover. Muntlig kilde fra Härjedalen. [↑](#footnote-ref-9)
10. Utvidet betydning av *saarkodh* II = snitte, rispe med kniv (flere ganger) [↑](#footnote-ref-10)
11. Finnes i Ignácz Halaász (1886:70) "*..., enn goh tjïektjestallin gaerjielistie”.* Verbgruppe IV [↑](#footnote-ref-11)
12. Utvidet betydning av eksisterende verb / kan eventuelt sees på som en ny passivavledning av *vuejedh*, se Mattsson&Mattsson Magga (2012:151). Agenten kan uttrykkes som et adverbial (substantiv i elativ), feks. *Baernie vuajahtalli bïjleste* = gutten ble påkjørt av bilen. Verbgruppe IV [↑](#footnote-ref-12)
13. Dette ordet kan brukes i en sammensetning, ut i fra hvor vaktmester jobber (som presiseres i første ordet av sammensettningen, feks. skuvlegeehtije = vaktmester på skolen). [↑](#footnote-ref-13)
14. Jmf tidligere vedtak *åejvie* = sjef, chef og *åvtehke* = leder, ledare. [↑](#footnote-ref-14)
15. Ordene må velges ut fra sammenheng pga *lensmannsgård* er et utdatert ord. [↑](#footnote-ref-15)
16. Utvidet betydning av reintermen *njuenehke* for også å gjelde mennesker. [↑](#footnote-ref-16)
17. Sarteldh = *-ldh* adjektivavledning av verbet *sertedh*, med omlyd i første stavelse. Hvis verbet *sirtedh* brukes blir omlyden med -æ- *særteldh*. Legg merke til at Bergsland (1993) i Sørsamisk grammatikk. §112 – kaller den et resultatnomen / ser på den som en substantivavledning. Anja Labj (2021) skriver i sin masteroppgave at det er en infinitt verbform. Språkgruppen velger å kalle det et adjektiv. [↑](#footnote-ref-17)